

EVROPSKÝ PARLAMENT

2004



2009

Výbor pro občanské svobody, spravedlnost a vnitřní věci

PROZATÍMNÍ ZNĚNÍ
2005/0018(CNS)

29. 6. 2006

*

NÁVRH ZPRÁVY

o návrhu rámcového rozhodnutí Rady o zohlednění odsuzujícího rozhodnutí mezi členskými státy Evropské unie při novém trestním řízení
(KOM(2005)0091 – C6-0235/2005 – 2005/0018 (CNS))

Výbor pro občanské svobody, spravedlnost a vnitřní věci

Zpravodaj: Panayiotis Demetriou

Vysvětlivky k označení legislativních postupů

- * Postup konzultace
většina odevzdaných hlasů
- **I Postup spolupráce (první čtení)
většina odevzdaných hlasů
- **II Postup spolupráce (druhé čtení)
*většina odevzdaných hlasů pro schválení společného postoje
většina hlasů poslanců Parlamentu pro zamítnutí nebo změnu
společného postoje*
- *** Postup souhlasu
*většina hlasů poslanců Parlamentu s výjimkou případů uvedených
v člancích 105, 107, 161 a 300 Smlouvy o ES a článku 7 Smlouvy o
EU*
- ***I Postup spolurozhodování (první čtení)
většina odevzdaných hlasů
- ***II Postup spolurozhodování (druhé čtení)
*většina odevzdaných hlasů pro schválení společného postoje
většina hlasů poslanců Parlamentu pro zamítnutí nebo změnu
společného postoje*
- ***III Postup spolurozhodování (třetí čtení)
většina odevzdaných hlasů pro schválení společného návrhu

(Druh postupu závisí na právním základu navrženém Komisí.)

Pozměňovací návrhy k legislativnímu textu

V pozměňovacích návrzích Parlamentu je pozměněný text zvýrazněn ***tučnou kurzivou***. Zvýraznění *normální kurzivou* označuje části legislativního textu, u nichž je navržena oprava, a má sloužit k usnadnění vypracování konečného znění (např. zjevné chyby nebo vynechání textu v některé jazykové verzi). Tyto navržené opravy podléhají dohodě příslušných oddělení.

OBSAH

	Strana
NÁVRH LEGISLATIVNÍHO USNESENÍ EVROPSKÉHO PARLAMENTU	5
VYSVĚTLUJÍCÍ PROHLÁŠENÍ	13

NÁVRH LEGISLATIVNÍHO USNESENÍ EVROPSKÉHO PARLAMENTU

o návrhu rámcového rozhodnutí Rady o zohlednění odsuzujícího rozhodnutí mezi členskými státy Evropské unie při novém trestním řízení
(KOM (2005)0091 – C6-0235/2005 –2005/0018 (CNS))

(Postup konzultace)

Evropský parlament,

- s ohledem na návrh Komise (KOM(2005)0091)¹,
 - s ohledem na čl. 34 odst. 2 písm. b) Smlouvy o EU,
 - s ohledem na čl. 39 odst. 1 Smlouvy o EU, podle kterého Rada konzultovala s Parlamentem (C6-0235/2005),
 - s ohledem na články 93 a 51 jednacího řádu,
 - s ohledem na zprávu Výboru pro občanské svobody, spravedlnost a vnitřní věci (A6-0000/2006),
1. schvaluje pozměněný návrh Komise;
 2. vyzývá Komisi, aby odpovídajícím způsobem změnila návrh v souladu s čl. 250 odst. 2 Smlouvy o ES;
 3. vyzývá Radu, aby informovala Parlament, bude-li mít v úmyslu odchýlit se od znění schváleného Parlamentem;
 4. vyzývá Radu, aby znovu konzultovala s Parlamentem, bude-li mít v úmyslu podstatně změnit návrh Komise;
 5. pověřuje svého předsedu, aby předal postoj Parlamentu Radě a Komisi.

Znění navržené Komisí

Pozměňovací návrhy Parlamentu

Pozměňovací návrh 1

Čl. 1 odst. 1

1. Cílem tohoto rámcového rozhodnutí je stanovení podmínek, za nichž členský stát při **novém** trestním řízení vůči **těže** osobě zohledňuje odsouzení **této** osoby za jiné skutky **a tato odsouzení zaznamenává do evidence svého rejstříku trestů.**

1. Cílem tohoto rámcového rozhodnutí je stanovení podmínek, za nichž členský stát při trestním řízení vůči osobě zohledňuje **předchozí** odsouzení **těže** osoby za jiné skutky **v jiném členském státě.**

¹ Dosud nezveřejněný v Úředním věstníku.

Odůvodnění

Provisions concerning the national criminal records should be removed from this Framework Decision and this matter should be addressed in the context of the draft Framework Decision on the organisation and content of the exchange of information extracted from criminal records between Member States (Diaz de Mera report) (COM(2005)690).

The wording is redrafted to be in accordance with the wording of the Article 3 paragraph 1.

Pozměňovací návrh 2

Čl. 1 odst. 2

2. Tímto rámcovým rozhodnutím není dotčena povinnost dodržovat základní práva a základní právní zásady, které stvrzuje článek 6 Smlouvy o ***Evropské unii***.

2. Tímto rámcovým rozhodnutím není dotčena povinnost dodržovat základní práva a základní právní zásady, které stvrzuje článek 6 Smlouvy o ***EU***.

Odůvodnění

This is a correction of what is obviously a typing mistake and a clarification of the name of the legal document.

Pozměňovací návrh 3

Čl. 2 písm. a)

a) „odsouzením“ každé pravomocné rozhodnutí ***trestního*** soudu ***nebo správního orgánu, proti jejichž rozhodnutí může být u příslušného soudního orgánu podán opravný prostředek, zejména v oblasti trestního práva***, který uznal ***vinnými*** osoby trestnými činy, ***nebo činy, které jsou trestné*** podle vnitrostátního práva ***jako porušení právních předpisů***.

a) „odsouzením“ každé pravomocné rozhodnutí soudu, který ***v trestním řízení*** uznal osoby ***vinnými*** trestnými činy podle vnitrostátního práva;

Odůvodnění

The definition proposed by the Commission does not seem to correspond to judicial systems of all the Member States, especially as regards decisions of an administrative authority, and may create confusion.

Pozměňovací návrh 4

Čl. 2 písm. b)

b) „rejstříkem trestů“ vnitrostátní rejstřík, **vypouští se**
nebo vnitrostátní rejstříky, do jejichž
evidence se zaznamenávají odsouzení v
souladu s vnitrostátním právem;

Odůvodnění

Provisions concerning the national criminal records should be removed from this Framework Decision and this matter should be addressed in the context of the draft Framework Decision on the organisation and content of the exchange of information extracted from criminal records between Member States (Diaz de Mera report) (COM(2005)690) .

Pozměňovací návrh 5 Čl. 3 odst. 1

1. ***V každém členském státě mají podle pravidel, která tento stát určí,*** odsouzení v jiných členských státech ***při novém trestním řízení pro*** jiné skutky stejné právní účinky jako odsouzení na vnitrostátní úrovni.

1. ***Každý členský stát zajistí, aby při trestním řízení s osobou příslušné státní orgány zohlednily předchozí*** odsouzení ***těže osoby*** v jiných členských státech za jiné skutky ***podle svých vnitrostátních zákonů a aby z nich vyvozovaly*** stejné právní účinky jako z ***předchozích odsouzení*** na vnitrostátní úrovni.

Odůvodnění

An obligation to ensure appropriate conditions for taking into account foreign convictions is imposed on the Member States and not directly on their competent national authorities. Member States are the ones who will be obliged to transpose this Framework Decision into their national systems.

It should be explicitly stated that the only obligation for the Member States would be to take into account a foreign convictions to the extent that a national convictions would be taken into account. Thus making a national law as the only criteria for deciding if and what kind of legal effects should be attached to the previous foreign conviction. Convictions handed down in another Member States should be taken into account at the various stages of criminal proceedings.

Pozměňovací návrh 6 Čl. 3 odst. 2

2. Odstavec 1 se použije ve fázi před zahájením trestního řízení, během samotného trestního řízení a při výkonu trestu, zejména pokud jde o použitelná ***procesní*** pravidla, včetně pravidel

2. Odstavec 1 se použije ve fázi před zahájením trestního řízení, během samotného trestního řízení a při výkonu trestu, zejména pokud jde o použitelná pravidla, včetně pravidel týkajících se

týkajících se vyšetřovací vazby, kvalifikace trestného činu, druhu a výše uloženého trestu nebo pravidel, kterými se řídí výkon rozhodnutí.

vyšetřovací vazby, kvalifikace trestného činu, druhu a výše uloženého trestu nebo pravidel, kterými se řídí výkon rozhodnutí.

Odůvodnění

The rapporteur considers that the provision should not be limited only to the rules of procedure.

Pozměňovací návrh 7
Čl. 4 písm. da) (nové)

da) pokud skutky, za které se odsuzuje, nejsou v právních předpisech členského státu trestným činem.

Odůvodnění

It should be explicitly stated that, in the course of criminal proceedings in a Member State, account must not be taken of a foreign conviction related to acts not punishable in that Member State.

Pozměňovací návrh 8
Čl. 5 odst. 1

Rozhodnutí o odsouzení vydaná v jiném členském státu se nemusí zohledňovat, pokud skutky, za které se odsuzuje, nejsou v právních předpisech členského státu trestným činem.

vypouští se

První pododstavec se nepoužije na tyto kategorie trestných činů:

- účast na zločinném spolčení;***
- terorismus;***
- obchod s lidmi;***
- pohlavní vykořisťování dětí a dětská pornografie;***
- nedovolený obchod s omamnými a psychotropními látkami;***
- nedovolený obchod se zbraněmi, střelivem a výbušninami;***
- korupce;***
- podvody, včetně podvodů postihujících zájmy Evropských společenství ve smyslu Úmluvy ze dne 26. července 1995 o***

ochraně finančních zájmů Evropských společenství;

- *praní výnosů z trestné činnosti;*
- *padělání měny včetně eura;*
- *počítačová trestná činnost;*
- *trestné činy proti životnímu prostředí, včetně nedovoleného obchodu s ohroženými druhy živočichů a odrůdami rostlin;*
- *napomáhání při nedovoleném překročení státní hranice a nedovoleném pobytu;*
- *vražda, těžké ublížení na zdraví;*
- *nedovolený obchod s lidskými orgány a tkáněmi;*
- *únos, omezování osobní svobody a brání rukojmí;*
- *rasismus a xenofobie;*
- *organizovaná nebo ozbrojená loupež;*
- *nedovolený obchod s kulturními statky, včetně starožitností a uměleckých děl;*
- *podvod;*
- *vydírání a vymáhání peněz za ochranu;*
- *výroba padělků a nedovolených napodobenin;*
- *padělání veřejných listin a obchodování s nimi;*
- *padělání platebních prostředků;*
- *nedovolený obchod s hormonálními látkami a jinými prostředky na podporu růstu;*
- *nedovolený obchod s jadernými nebo radioaktivními materiály;*
- *obchod s odcizenými vozidly;*
- *znásilnění;*
- *žhárství;*
- *trestné činy spadající do příslušnosti Mezinárodního trestního soudu;*
- *únos letadla nebo plavidla;*
- *sabotáž;*
- *jednání, které je porušením dopravních předpisů, včetně porušení předpisů o době řízení a době odpočinku řidičů a předpisů o přepravě nebezpečných věcí;*
- *pašování zboží;*
- *porušení práv duševního vlastnictví;*
- *výhrůžky a akty násilí proti jednotlivcům, a to i v průběhu sportovních akcí;*

- *zločinný vandalismus;*
- *krádež;*
- *trestné činy prokázané odsuzujícím členským státem a na něž se vztahují prováděcí povinnosti vyplývající z nástrojů přijatých v souladu se Smlouvou o založení Evropského společenství nebo podle hlavy VI Smlouvy o Evropské unii.*

Odůvodnění

Taking into account changes proposed in the Article 3 paragraph 1, there is no need for the optional grounds for not taking into account the previous foreign conviction. According to the wording of the new Article 3, that is the discretion of competent national authorities according to their national law to decide if and to what extent previous convictions should be taken into account.

Pozměňovací návrh 9
Čl. 6 odst. 1

- 1. Pokud členský stát do svého rejstříku trestů zaznamenává odsouzení v jiném členském státu, zaznamenaný trest musí odpovídat skutečně uloženému trestu, ledaže by byl trest skutečně upraven v souvislosti s jeho výkonem v členském státě, kde se zaznamenává.* **vypouští se**

Odůvodnění

Provisions concerning the national criminal records should be removed from this Framework Decision and this matter should be addressed in the context of the draft Framework Decision on the organisation and content of the exchange of information extracted from criminal records between Member States (Diaz de Mera report) (COM(2005)690).

Pozměňovací návrh 10
Čl. 6 odst. 2

- 2. Jestliže se podle vnitrostátních právních předpisů odsouzení v jiných členských státech proti státním příslušníkům nebo občanům s trvalým pobytem zaznamenávají do vnitrostátního rejstříku trestů na základě pravidel, která upravují záznamy, případných změn nebo výmazu zanesených záznamů, se nemůže s dotyčnou osobou zacházet hůře, než kdyby* **vypouští se**

byla odsouzena vnitrostátním soudem.

Odůvodnění

See the justification for amendment article 6, paragraph 1

Pozměňovací návrh 11

Čl. 6 odst. 3

3. Jakákoli změna nebo výmaz záznamu v odsuzujícím členském státě vyžaduje výmaz nebo stejnou změnu v členském státě, jehož je odsouzený státním příslušníkem nebo v němž má trvalé bydliště, pokud tento členský stát odsouzení zaznamenal a pokud byl informován o změně nebo výmazu, pokud v právních předpisech tohoto státu nejsou ustanovení pro odsouzenou osobu příznivější. *vypouští se*

Odůvodnění

See the justification for amendment article 6, paragraph 1

Pozměňovací návrh 12

Článek 7

1. Aniž je dotčeno jejich používání mezi členskými státy a třetími státy, toto rámcové rozhodnutí mezi členskými státy nahrazuje ustanovení článku 56 Haagské úmluvy ze dne 28. května 1970 o mezinárodní platnosti trestních rozsudků. *Toto rámcové rozhodnutí platí mezi členskými státy, aniž je dotčen článek 56 Haagské úmluvy ze dne 28. května 1970 o mezinárodní platnosti rozsudků v trestních věcech s ohledem na vztahy mezi členskými státy a třetími zeměmi.*

Odůvodnění

It is very doubtful that a provision of an international convention may be replaced by an article of a Framework decision. The rapporteur therefore suggests the application of this framework decision amongst the Member States without prejudice to the provisions of the relevant international convention.

Pozměňovací návrh 13

Čl. 8 odst. 1

1. Členské státy přijmou opatření nezbytná pro dosažení souladu s tímto rámcovým rozhodnutím nejpozději do **31. prosince 2006**.

1. Členské státy přijmou opatření nezbytná pro dosažení souladu s tímto rámcovým rozhodnutím nejpozději do **jednoho roku od jeho přijetí**.

Odůvodnění

The time limits which were originally recommended are not realistic currently.

Pozměňovací návrh 14

Čl. 8 odst. 3

3. Na základě informací předaných generálním sekretariátem Rady Komise nejpozději **31. prosince 2007** předloží Evropskému parlamentu a Radě zprávu o užití tohoto rámcového rozhodnutí, ke které případně přiloží legislativní návrhy.

3. Na základě informací předaných generálním sekretariátem Rady Komise nejpozději **dva roky po přijetí tohoto rámcového rozhodnutí** předloží Evropskému parlamentu a Radě zprávu o užití tohoto rámcového rozhodnutí, ke které případně přiloží legislativní návrhy.

Odůvodnění

To comply with the amendment for the Article 7 paragraph 1.

VYSVĚTLUJÍCÍ PROHLÁŠENÍ

The object of the proposed framework decision is to lay down the basis for a conviction handed down in one Member State to be taken into account in new criminal proceedings concerning different facts in another Member State. This proposal is made in furtherance of the Tampere Conclusions in the field of freedom, security and justice.

The conclusions of the Tampere European Council presented the mutual recognition principle as the cornerstone of judicial cooperation in both civil and criminal matters. The proposal under consideration falls within the context of the White Paper on exchange of information on convictions and the effect of such convictions in the European Union. That White Paper defines the two objectives of future European Union action: improving the circulation and the use of information and ensuring that it can have an impact outside the convicting State, in particular as a means of preventing further offences.

There is a long way to go until justice is procedurally, evidentially and substantially administered in a more or less similar way in all the Member States of the European Union. Despite however the present diversities of the national systems of justice, the mutual recognition of judgements between Member States has to be pushed forward as much as possible. This is, of course, the one side of the coin which will be effective when the other side, that is to say, the recording and exchanging of information, is regulated. It is, therefore, the rapporteur's view that this framework decision is better to become in force when a similar decision is taken regulating the registration and circulation of information on convictions in the territory of the Union.

This proposal is closely linked to the proposal for a Council Framework decision on the organisation and content of the exchange of information extracted from the criminal records between Member States (COM(2005)690). The purpose of this proposal therefore is to lay down the situations in which convictions against a person which are taken in one Member State can or may be taken into account in course of new criminal proceeding against the same person for different facts. The basis for the taking into account is the principle of assimilation.

With regard to the definition of the term "conviction" the rapporteur believes that the use of the phrase "appealed against in criminal courts" does not seem to correspond to the judicial systems of the member states and may create confusion. The rapporteur further feels that at these first stages of establishment of this system of cooperation, administrative decisions should not be included, as it is unnecessary.

In relation to Articles 3, 4 and 5 the rapporteur is in favour of the principle of the simple assimilation together with some elements of harmonisation. In this regard, the rapporteur proposes to redraft the wording of the Article 3 paragraph 1 to explicitly state that the only criteria for deciding if and to what extent legal effects should be attached to the previous foreign conviction is a national law. However, the basic principles such as *ne bis in idem*, statutory limitation, amnesty as well as deletion of a reference to the conviction in the national criminal record should be observed throughout the European Union and, the Article 4, therefore, should be kept. Furthermore, it should be explicitly stated that, in the course of

criminal proceedings in a Member State, account must not be taken of a foreign conviction related to acts not punishable in that Member State.

Further, according to the rapporteur, the provisions of Article 6 best belong in the proposal for a Council Framework Decision on the organisation and content of the exchange of information extracted from the criminal records between Member States (COM(2005)690).

In relation to the proposed wording of Article 7, the rapporteur feels that it needs to be amended because it does not seem valid under international law that signatories of a Convention effect amendments or replacements of its Articles unilaterally. The text proposed in substitution of Article 7 is more in line with international law.